15

LIST ŻELAZNY

(list ochronny)

czyli FIRMAN TURECKI wydany BOJAROWI PAPARA

znaleziony przez Wielmożną pannę Teodosię Paparównę w Archiwum Familii Paparów i z jej polecenia kopiowany do litografii przez J. A. Kamińskiego dnia 26. Lipca 1858, litografowany w tymże samym roku we Lwowie w stauropigiańskiej litografii i przesłany do tłumaczenia Profesorowi Uniwersytetu języków i literatury oryentalnej w Wiedniu,

przełożony z francuzkiego na polskie

przez Wielmożną pannę Teodosię Paparównę,

dnia 26. Sierpnia 1859 we Lwowie.

Seiner Wohlgeboren dem Herrn Dor. Jakob von Goldenthal,

k. k. Universitäts-Professor der orientalischen Sprachen und Literatur, Mitglied der k. k. Akademie der Wissenschaften in **Wien.**

Monsieur!

Excusez si je prends la liberté, de m'adresser à vos bontés — en vous priant de bien vouloir m'informer, si l' ecrit si joint, est de quelque intêret pour ma famille. — J'espère que vous daignerez bien m'honorer de Votre gracieuse réponse — et d'agréer l'assurance de la haute estime, avec laquelle j'ai l'honneur d'etre Monsieur

Votre très-humble servante

Théodosie de Papara.

Odpowiedź:

Fräulein Teodosie von Papara, Hochwohlgeboren.

Mademoiselle!

Le document, que vous m'avez envoyé, est en langue turque, et en voici la traduction, exceptée quelques mots, qui ne se laissent pas déchiffrer, faute de la mauvaise lithographie.

L. S.

Traduction.

Aux juges (kadis), que leur Excellence s'augmente, qui sont sur le chemin de la contrée de l'Ourel, dans le camp imperial jusque aux frontieres de Pologne — aux marais de villages dans les lieux mentionés et aux autres officiers de ces contrées et aux capitains du Royaume de Moldavie et prefets de ses villages — soit notifié que le porteur de se Firman (édit), le Boyar des Boyars de Pologne, nommé Papara et ses gens dans le rayon de . . . . . qu'ils entreront, doivent recevoir un bon accueille dans des auberges et un bon guide pour son voyage, afin qu'ils puissent pacourir à leur but. Ce Firman a été ecrit et envoyé afin qu'on ne fasse rien contre la loie et la convention, et que l'on ne les maltraite pas. Des que ce Firman vous parviendrai, que vous passiez selon cet édit, et preniez garde, que vous n'agissiez contre . . . .

1113 de l'Hegire e7 Rebiel-Avel. *2. Septembre 1700. (Achmed III.)*

Agréez, Mademoiselle, l'assurance de mon estime avec le quelle je suis

Votre bien dévoué serviteur

Vienne le 14. Septembre 1858. **Dor. Goldenthal, Professeur.**

Wielmożnej pannie Teodozyi Paparównie.

Pani Dobrodziéjko.

Dokument, który mi Pani Dobrodziejka przysłała, jest w języku tureckim napisany, i oto jest tłómaczenie, wyjąwszy kilka słów, które się nie dadzą wyczytać, z przyczyny złej litografii.

Tłómaczenie.

Do Sędziów (Cadis) niech ich Excelencya się powiększa, którzy są na drodze około Uralu, w obozie cesarskim aż do granic Polskich. — W bagniskach wsi w miejscach pomienionych i do kapitanów Państwa Moldawskiego i prefektów tych wsi, niech będzie wiadomem, że nosiciel tego firmanu (Edyktu) Bojar z Bojarów Polski nazwiskiem Papara i jego świta w promieniu od . . . . w które wejdą, powinni być dobrze przyjęci w austeriach i mieć dobrego przewodnika do swojej podróży, ażeby mógł dójść do swojego celu. Ten Firman był napisany i posłany, ażeby nic nie zrobiono przeciwko prawu i konwencyi, i ażeby się z nimi źle nie obchodzono. Jak tylko ten Firman was dojdzie, ażebyście robili podług tego edyktu, i dobrze uważali ażebyście nie postępywali przeciw . . . . . .

1113 Hegiry e7 Rebiel-Awel. *2. Września 1700. (Za panowania Achmeda III.)*

Racz Pani przyjąć zapewnienie mego prawdziwego szacunku z którym mam honor być jej najniższym sługą

Wiedeń 14. Września 1858. **Profesor Goldenthal.**

RODOWÓD FAMILII PAPARÓW

wyjęty na żądanie Wielmożnej panny Teodozyi Paparównej z ces. król. urzędu aktów starogrodzkich i ziemskich.

Documentorum Familiam Illustrium Magnificorum Paparów spectantium ex infra specificatis Actis conscriptum.

***Ignatius** Róża Wierzbicka	***Xaverius.**	**Theodosia.**	***Domicella.** Józef Łączyński	***Adalbertus.**	***Paulina.** Józef Łodyński	***Brigitta** Drohojewski	***Maria** Com. Leop. Koziebrodzki	**Rosalia** Jan Lityński
								Stanislaus

***Catharina** Jan Strzelecki	**Nicolaus** Pincernida Bracławiensis Catharina Łączyńska	**Anna** Josephus Lityński Thesaurarius Mścislaviensis	**Theodorus Fran.** Marianna de Szczepańska hæres Batiatycz. Żełdec	**Susanna** Jacobus Wierzbicki Tribanus Buscensis	**Elisabetha** Nicolaus Rzeszotarski Camer. terrest. Buscens.	**Georgius** Katarzyna Szumlańska	**Onuphrius** Thekla Strzelecka dziedz. Dalni.

Joannes Pincerna Dobrzynensis	**Michael** Dapiferida Dobrzyn.	**Constantinus** Dapifer. Dobrzynen. Rosal. Mioduszewska Ensifera Żytomirien.	**Anna** 1. Michael Sulatycki Thesaurarius Żytom. 2. Casim. Sar. Zaleski Pincern. Żydaczov.	**Georgius**	**Theodosius** Pocilator Nowogrodien.

Justina 1. Alex. Świstelnicki Judex Fiscalis Haliciensis 2. Joannes Czołhański Dapif. Kremenec.	**Theodorus** Pincerna Podoliae Pocillator Nowogr. Sophia Sulimirska	**Alexander** Cohortis hastatæ Augusti Friderici Principis Poloniæ Committito Dapifer Dobrzynensis Barb. Łambozianka	**Joannes** Committito cohortis hastata. Palatini Generalis terrarum Russiæ supremi exercitu. Regni ducis Rothmagis. S. R. Maj. et Repb. Anna Czołhańska

Cyriacus Anastasia Rusinowicz	**Georgius Papara** in Batiatycze etc. hæres (in 1658) Marianna Kortówna

Imiona oznaczone gwiazdką nie znajdują się w aktach grodzkich, tylko są przezemnie dopisane.

Teodosia Papara.

Buchdr. von E. Winiarz.